

Fascinating Folktales of Punjab (1-5)

Undivided Punjab Edition



Retold By: **Gurmeet Kaur** Shahmukhi Editor: **Mahmood Awan**

For the first time ever, five beautifully illustrated folktales from the land of five rivers come alive for children and parents in both Punjabi language scripts (Gurmukhi & Shahmukhi) and English translations. The book is created to appeal to children of all ages while preserving the ancient folk stories from Punjab. This is Gurmeet Kaur's ninth book.

- The book is printed on 11" by 8.5" hardcover with 94 pages
- Book is fully illustrated in rich colors making the characters come to life
- Each story is presented lyrically in authentic Punjabi with English translation and has a moral
- Child friendly maps of undivided Punjab and tables to familiarize children with both the Punjabi scripts inspire further learning about the rich legacy of Punjab.

About Fascinating Folktales of Punjab:

The project launched in April 2013 is dedicated to publishing high quality Punjabi folk literature for children that is fun, educational and inspiring. The project aims to connect children to Punjabi language from a very early age while bringing the stories that are being forgotten back to life.

Fascinating Folktales of Punjab 1-5 (Undivided Punjab Edition)

- Retold & Published by Gurmeet Kaur
- Illustrated by Susanna Dong • Designed by Chaaya Prabhat
- Edited by Nirvair Singh & Mahmood Awan
- Full-Color Illustrations • Hardcover • Ages 0 and up
- Release Date Feb 21st, 2018
- Price: 20USD / INR650 / PR1000
- ISBN: 978-0-9887101-8-4



Praise

میں بچپن وچ بڑی شرمائل تے ڈرو ہوندی ساں۔ میری پنجاہن دادی ماں مینوں پھلاں، رکھلاں، پنچھیاں تے جنوراں دیاں باتاں سٹا سٹا میرا من پر چاؤندی، تاں میرا دنیا داسارا کھچکھا جاندا۔

میرا حوصلہ ودھدا جاندا۔ گرمیت کور نے میری دادی وانگ ایہہ جادو بھریاں حدال سر حدال توں پار دیاں باتاں پائیاں نیں۔ ایہہ پڑھدیاں مینوں اپنی دادی دی نگھی بکل تے اوہدے بول چیتے آؤندے رہے۔ گرمیت کور دیاں باتاں وچ ساڈے دھراندر وسیندے بندے، جنور، پنچھی، قدرت سبھ اک دوجے دے بلہارے جاندے نیں۔ ہر بات دادتا سبق جاٹ کے روح کھڑ جاندی اے۔

Salima Hashimi - Artist and Activist

ਗੁਰਮੀਤ ਕੌਰ ਦੀ ਹਰ ਕਿਤਾਬ 'ਟਾਈਮ ਮਸ਼ੀਨ' ਹੈ، ਜੋ ਵੇਹੰਦیاں-ਵੇਹੰਦیاں پاਠਕ ਨੂੰ ਸੁੰ ਕਰਕੇ ਸਾਡੇ ਧੁਰਦੇਸ ਲੈ ਖੜਦੀ ਹੈ. ਇਹ ਦੇਸ ਕਲਪਨਾ ਦਾ ਸੱਚਖੰਡ ਹੈ; ਜਿੱਥੇ ਮਾਣਸ, ਜੀਅ-ਜੰਤ, ਪੰਛੀ-ਜਨੌਰ, ਵਣ-ਤ੍ਰਿਣ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਪਿਆਰ ਦੀਆਂ ਬਾਤਾਂ ਪਾਉਂਦੇ ਵਿਸਮਦੇ ਨੇ।

Amarjit Chandan - Poet

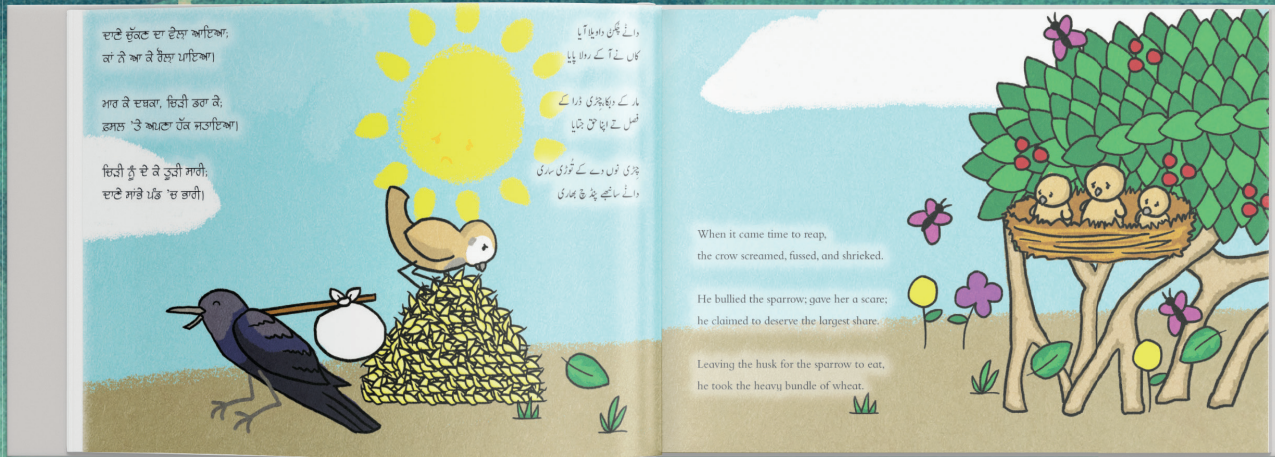
ਗੁਰਮੀਤ ਕੌਰ ਦੀਆਂ ਪਾਈਆਂ ਏਨੀਆਂ ਸੁਹਣੀਆਂ ਬਾਤਾਂ ਤੇ ਏਨੀਆਂ ਸੁਹਣੀਆਂ ਵਾਹੀਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਵੇਖ ਕੇ ਮੇਰਾ ਤਾਂ ਜੀਅ ਕਰਦਾ ਮੁੜ ਕੇ ਕੱਚੀ ਪੱਕੀ ਪੜ੍ਹਨੇ ਪੈ ਜਾਵਾਂ। ਸੁਕਰ ਹੈ, ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਏਨਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਚੇਤੇ ਆਇਆ; ਤੇ ਕੀਤਾ ਵੀ ਏਨੇ ਚਾਵਾਂ ਤੇ ਮਲੁਾਰਾਂ ਨਾਲ ਕਿ ਦੇਖ ਕੇ ਰੂਹ ਖੁਸ਼ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਰਕਿਆਂ 'ਤੇ ਚੜ੍ਹਦਾ ਤੇ ਲਹਿੰਦਾ ਪੰਜਾਬ ਦੋਹਵੇਂ ਰਲ ਕੇ ਬੈਠੇ ਨੇ - ਤਾਰਿਆਂ ਭਰੇ ਆਸਮਾਨ ਹੇਠ ਛੱਤਾਂ ਉੱਤੇ ਬਾਤਾਂ ਪਾਉਂਦੇ।

Surjit Patar - Poet

It is for the first time that someone has narrated these wonderful Punjabi tales, in both Gurmukhi and Persian scripts and beautifully illustrated them to serve the body and mind of all Punjabi children irrespective of their religious or ethnic background...A stupendous task, brilliantly executed to serve the cultural and intellectual needs of the child and the aged in the most ingenious way possible.

Harjeet Singh Gill - Anthropological Linguist

A peek into the book



ਦਾਣੇ ਚੁੱਕਣ ਦਾ ਫੈਲਾ ਆਇਆ;
ਕਾਂ ਨੇ ਆ ਕੇ ਹੋਲਾ ਪਾਇਆ।

ਮਾਰ ਕੇ ਦਬਕਾ, ਚਿੜੀ ਡਰਾ ਕੇ,
ਡਾਲ 'ਤੇ ਆਟਾ ਹੋਕ ਸੁਟਾਇਆ।

ਚਿੜੀ ਨੂੰ ਦੇ ਕੇ ਤੁੜੀ ਸਾਰੀ,
ਦਾਣੇ ਸਾਂਝੇ ਖਿੱਚ 'ਚ ਡਾਰੀ।

ਮਾਣੇ ਪੈਣ ਵਾਲਾ ਆਇਆ
ਕਾਂ ਨੇ ਆ ਕੇ ਹੋਲਾ ਪਾਇਆ।

ਮਾਰ ਕੇ ਦਬਕਾ ਚਿੜੀ ਡਰਾ ਕੇ
ਡਾਲ 'ਤੇ ਆਟਾ ਹੋਕ ਸੁਟਾਇਆ।

ਚਿੜੀ ਨੂੰ ਦੇ ਕੇ ਤੁੜੀ ਸਾਰੀ
ਮਾਣੇ ਸਾਂਝੇ ਖਿੱਚ 'ਚ ਡਾਰੀ।

When it came time to reap,
the crow screamed, fussed, and shrieked.

He bullied the sparrow; gave her a scare;
he claimed to deserve the largest share.

Leaving the husk for the sparrow to eat,
he took the heavy bundle of wheat.

A spread from Tale 2, The Sparrow and the Crow



ਹੁਣ ਲੈਲਾ ਕਹਿਣ: "ਨਾਨੀ ਮਾਂ, ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਫਾਮਲ ਸਦਾ,
ਚੀੜੇ ਤੇ ਖੁਸ਼ਿਆਰ ਨੇ ਠੇ ਮੈਂ ਨੂੰ ਖਾ ਜਾਣਾ।"
ਨਾਨੀ ਕਹਿਣ: "ਏਹੋ ਸਿਰੋ ਚੋਲ ਨਾ ਤੂੰ ਚੋਲ,
ਕੈਂਦੂ ਫਾਮਲ ਨੈ ਕੇ ਸਾਹਿ ਫਿਰ ਚਾਕ ਚੋਲ।"

ਫਿਰ ਏ ਫਿਰ ਫੁਟ ਕੇ ਤੂੰ ਚਿੜ੍ਹਾ ਹੀ ਸਾਈ,
ਘਟੀ ਮੋੜੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਫਿਰਾਈ।"
ਚੋਲ ਫਿਰ ਫੁਟ ਕੇ, ਲੈਲਾ ਕਹਿਣ: "ਚਾਕ ਚੁੱ,
ਚਾਕ ਚੁੱ, ਚਾਕ ਚੁੱ, ਜੰਗਲ ਪਾਰ ਕਰਾ ਦੇ ਤੂੰ।"

Now the lamb said to Granny, "Please let me stay,
eke the cheetah or the wolf will eat me up today."
Granny said, "My sweet lambkin, don't feel so low;
riding in this drumming dhol* home you shall go."

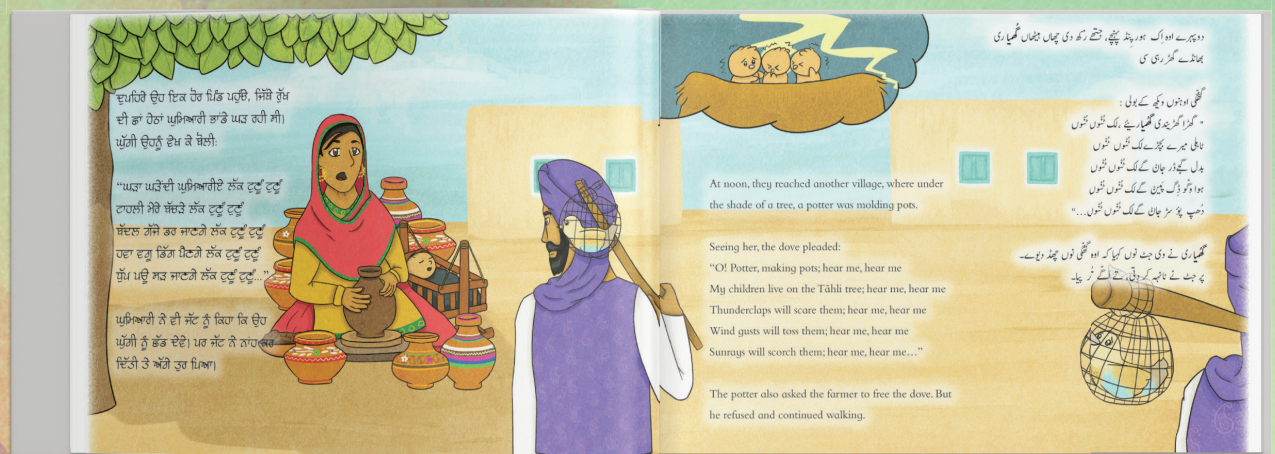
"Just get inside it and away you'll roll;
keep your lovely face hidden in the dhol."
The little lamb got in and began to chime,
"Dhamak Dhoon*, Dhamak Dhoon,
get me home safe, please do!"

ਨੂੰ ਲੈ ਆਇਆ - ਮਾਣੇ ਪੈਣ ਵਾਲਾ ਆਇਆ
ਚੀੜੇ ਤੇ ਖੁਸ਼ਿਆਰ ਨੇ ਠੇ ਮੈਂ ਨੂੰ ਖਾ ਜਾਣਾ।
ਨਾਨੀ ਕਹਿਣ: "ਏਹੋ ਸਿਰੋ ਚੋਲ ਨਾ ਤੂੰ ਚੋਲ,
ਕੈਂਦੂ ਫਾਮਲ ਨੈ ਕੇ ਸਾਹਿ ਫਿਰ ਚਾਕ ਚੋਲ।"

ਫਿਰ ਏ ਫਿਰ ਫੁਟ ਕੇ ਤੂੰ ਚਿੜ੍ਹਾ ਹੀ ਸਾਈ,
ਘਟੀ ਮੋੜੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਫਿਰਾਈ।"
ਚੋਲ ਫਿਰ ਫੁਟ ਕੇ, ਲੈਲਾ ਕਹਿਣ: "ਚਾਕ ਚੁੱ,
ਚਾਕ ਚੁੱ, ਚਾਕ ਚੁੱ, ਜੰਗਲ ਪਾਰ ਕਰਾ ਦੇ ਤੂੰ।"

*Dhol - A double-headed musical drum or a barrel
*Dhamak Dhoon - Sound of the dhol

A spread from Tale 3, The Lamb and the Dhol



ਫੁੱਲਦੇ ਉਹ ਫਿਰ ਚੋਰ ਚਿੜ੍ਹਾ ਪਠੇ, ਸਿਰੋ ਚੋਲ
ਚੀ ਡਾ ਹੋਰ ਖੁਸ਼ਿਆਰੀ ਡਾਡੇ ਘਟ ਕਰੀ ਸੀ।
ਘੋਰੀ ਉਹਨੂੰ ਫੁੱਲ ਕੇ ਚੋਲੀ:

"ਘਟਾ ਘਟੇ ਦੀ ਖੁਸ਼ਿਆਰੀ ਡੇ ਲੋਕ ਟੁੱਟ ਟੁੱਟ
ਟਾਪਲੀ ਮੇਰੇ ਸੋਚ ਕੇ ਲੋਕ ਟੁੱਟ ਟੁੱਟ
ਚੋਲ ਲੋਕੋ ਕਰ ਸਾਟੀ ਲੋਕ ਟੁੱਟ ਟੁੱਟ
ਫਟਾ ਫਟਾ ਚਿੜ੍ਹਾ ਪੈਣੀ ਲੋਕ ਟੁੱਟ ਟੁੱਟ
ਸੋਘ ਪਉ ਸਟ ਸਾਟੀ ਲੋਕ ਟੁੱਟ ਟੁੱਟ..."

ਖੁਸ਼ਿਆਰੀ ਨੇ ਫੀ ਸੋਟ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਕਿ ਉਹ
ਘੋਰੀ ਨੂੰ ਚੋਲ ਦੇਵੇ। ਪਰ ਸੋਟ ਨੇ ਨਾਹ ਕਰ
ਚਿੜੀ ਤੇ ਚੋਲੋ ਤੁਰ ਪਿਆ।

At noon, they reached another village, where under
the shade of a tree, a potter was molding pots.

Seeing her, the dove pleaded:
"O! Potter, making pots; hear me, hear me
My children live on the Tāhli tree; hear me, hear me
Thunderclaps will scare them; hear me, hear me
Wind gusts will toss them; hear me, hear me
Sunrays will scorch them; hear me, hear me..."

The potter also asked the farmer to free the dove. But
he refused and continued walking.

ਦੋਪਹਰੇ ਵੇਲੇ ਆਕ ਹੋਰ ਪੁੱਜੇ, ਚਿੜ੍ਹਾ ਕੇ ਚੋਲ ਖੁਸ਼ਿਆਰੀ ਡਾਡੇ
ਘੋਰੀ ਕਰੀ ਸੀ।

ਗੱਲੀ ਆਈ ਚੋਲ ਕੇ ਚੋਲੀ:
- ਕਰਾ ਕਰੀ ਖੁਸ਼ਿਆਰੀ ਡਾਡੇ ਘਟ ਕਰੀ ਸੀ।
ਮੇਰੇ ਬੱਚੇ ਚੋਲ ਕੇ ਚੋਲੀ
ਚੋਲ ਕੇ ਚੋਲ ਚੋਲ ਕੇ ਚੋਲੀ
ਹੋਰ ਚੋਲ ਕੇ ਚੋਲੀ
ਚੋਲ ਕੇ ਚੋਲੀ ਚੋਲ ਕੇ ਚੋਲੀ...

ਖੁਸ਼ਿਆਰੀ ਨੇ ਫੀ ਸੋਟ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਕਿ ਉਹ ਚੋਲ
ਘੋਰੀ ਨੂੰ ਚੋਲ ਦੇਵੇ। ਪਰ ਸੋਟ ਨੇ ਨਾਹ ਕਰ
ਚੋਲ ਕੇ ਚੋਲੀ ਤੁਰ ਪਿਆ।

A spread from Tale 4, The Farmer and the Dove

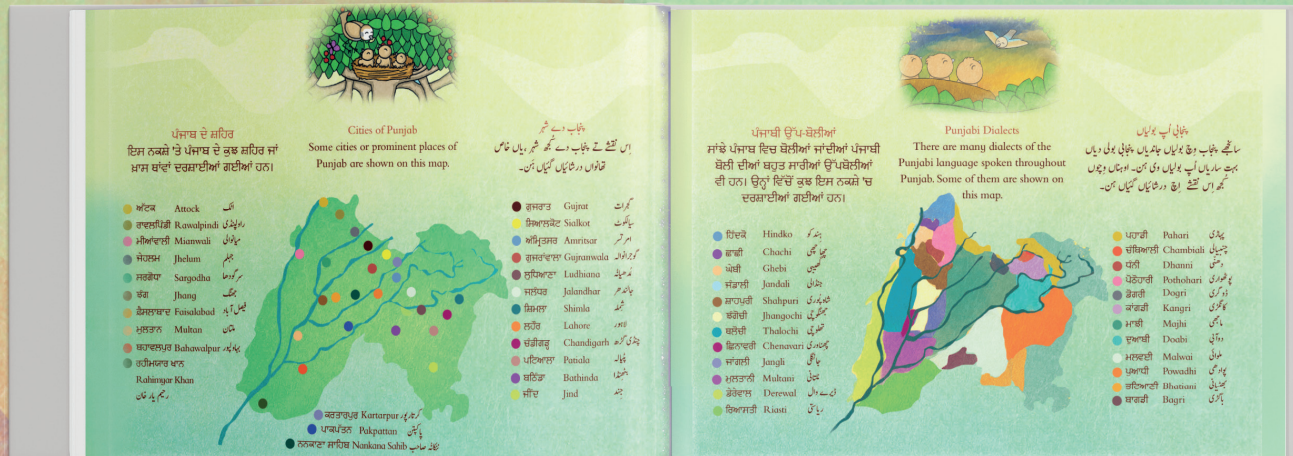
A peek into the book



A spread from Tale 5, The Very Hungry Ant



Encouraging Cross Learning of Gurmukhi & Shahmukhi



Encouraging Exploration of Undivided Punjab & Punjabi